

E4 - Surviving Until Tomorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] (Flashback) Boss

Move!

[00:22] Cestvs

What?

[00:25] (Flashback) Ruddock

Idiot! What are you doing?

[00:28] (Flashback) Cestvs

If I were bigger and stronger...

[00:31] (Flashback) Cestvs

If only I were as big as
Ruddock or my master...

[00:35] (Flashback) Cestvs

I lack strength. I lack power!

[00:50] (Flashback) Zafar

I guarantee you'll face dangerous opponents
who you'll have to get before they get you.

[00:55] (Flashback) Zafar

If you intend to face your destiny
rather than run from it...

[01:00] (Flashback) Zafar

If you feel you need power
from the bottom of your heart,

[01:04] (Flashback) Zafar

then I shall teach you a killer move that
will down your opponents in a single blow.

[01:09] (Flashback) Cestvs

A killer move that will down my
opponents in a single blow...

[01:13] (Flashback) Zafar

Imperfection is no excuse in a fight.

[01:16] (Flashback) Zafar

You'll have to spend your remaining
time mastering the technique.

[01:19] (Flashback) Zafar

Don't give up on me.

[01:20] (Flashback) Cestvs

Thank you, Master.

[01:23] Cestvs

*Grant these hands the strength to
strike a single knockout punch!*

[01:36] (Flashback) Sabina

That boy trampled on the hand I offered him.

[01:40] (Flashback) Sabina

After I offered to make him my
chamberlain! Can you believe it?

[01:44] Emden

*Ch-Chamberlain? She wanted
that boy by her side?*

[01:48] (Flashback) Sabina

So he must be punished.

[01:51] (Flashback) Sabina

He's a fighting slave. You're the
only one who can do it, Emden.

[01:56] (Flashback) Emden

You can count on me, Lady Sabina.

[01:59] Emden

*For 16 years, despite serving
her with the utmost sincerity,*

[02:03] Emden

she never offered me any kind words.

[02:07] Emden

Not once.

[02:09] Emden

*But that boy who appeared
a mere two weeks ago...*

[02:13] Emden

A slave like me, and an outsider...

[02:17] Emden

What am I, a useless dog?

[02:20] Emden

*Is the bloody undefeated
record I worked so hard for*

[02:22] Emden

worth less than the whims of a woman?

[02:26] Emden

*No. She doesn't know the
weight of a single victory.*

[02:31] Emden

She never understood the feelings of one who

[02:33] Emden

*walks through battlefields
where only the strongest survive!*

[02:37] Emden

*Very well. Even if my freedom is to
be unrewarding, I shall win it myself.*

[02:42] Emden

*Let this all-consuming
jealousy propel my fists!*

[02:47] Guard

Get out here, Emden. You're up.

[02:49] Guard

Get out here, Cestvs. You're up.

SIGN Surviving Until Tomorrow

[04:26] Announce

And now, the final fight of the
first day of the tournament.

[04:29] Announce

He needs two more victories to
achieve his undefeated record,

[04:31] Announce

and he's about to take on the
first threat to his legend.

[04:35] Announce

A man who has never known defeat,
and Pompeii's strongest boxer.

[04:38] Announce

Entering the arena from the north gate...

[04:42] Announce

The Poppaea family's taciturn
gatekeeper, Emden the Guard Dog!

[04:48] All

Emden! Emden! Emden!

[04:53] Pedro

The crowd's so excited.

[04:55] Hernando

His arm guards go all the way to the elbows.

[04:57] Hernando

Have you ever seen anything like that?

[04:59] Zafar

Yeah. He probably intends to receive and
withstand all of his opponent's attacks.

[05:04] Zafar

No wonder he has to train while
wearing those heavy shackles.

[05:07] Zafar

*But how will he attack
with his arms like that?*

[05:12] Announce

His challenger is a fresh young

fighter and vagabond fighting slave.

[05:15] Announce

Does his young age make him fearless,
or is he a precocious hero?

[05:18] Announce

Entering from the south gate...

[05:21] Announce

From Drisco's boxing group,
Cestvs the Young Boxer!

[05:31] Announce

To the center.

[05:33] Mob

Hey, he's still just a kid!

[05:36] Mob

He's clearly in his teens!

[05:37] Mob

I'm disappointed in you, Emden!

[05:39] Mob

You trying to take it easy at the end, huh?

[05:42] Mob

There's nothing respectable
about beating a kid!

[05:48] Cestvs

He's shorter than I thought.

[05:50] Cestvs

*In his fighting stance,
he should be shorter than me.*

[05:52] Cestvs

As long as I don't give in to the pressure...

[05:54] Mob

Get a new opponent, Emden!

[05:56] Mob

Go home, kid! Call off the fight!

[05:59] Fabrice

This isn't good.

[06:01] Fabrice

Who knew the crowd would get this upset?

[06:04] Sabina

It doesn't matter how the crowd reacts.

[06:07] Sabina

You know that, Emden.

[06:10] Emden

*I see. He's got exactly the kind of
sweet face that women would like.*

[06:14] Emden

*But this isn't the theater.
It's the field of battle.*

[06:20] Emden

This is a disgrace.

[06:21] Emden

*I can't believe I have to fight
while the crowd jeers at me.*

[06:27] Emden

*Unless I easily crush this boy and defeat
the other boxer I have to fight today,*

[06:32] Emden

this will leave a stain on my record.

[06:36] Cestvs

He looks twice as large in his stance.

[06:39] Cestvs

*Don't let yourself get overwhelmed.
No matter who my opponent is, I'm still me.*

[06:43] Cestvs

*In the arena, only those who remain
true to themselves have a future.*

[06:48] Announce

Begin!

[06:49] Cestvs

Move up and strike!

[07:00] Cestvs

They're so hard.

[07:01] Cestvs

*His arms are well-protected
all the way to his elbows.*

[07:03] Cestvs

It's like punching iron pillars.

[07:06] Emden

*If you wanted to be popular with women,
you should've become an actor, boy.*

[07:11] Cestvs

My body feels nimble.

[07:12] Cestvs

I'll increase my speed and attack at once.

[07:16] Cestvs

*At any rate, cheap tricks aren't
likely to work against him.*

[07:22] Cestvs

Quickly, keenly.

[07:27] Pedro

He went for the quick attack.

[07:29] Getty

He's already striking at full speed?

[07:31] Hernando

Isn't he being impatient?

[07:33] Zafar

*No, taking the initiative
is the right choice.*

[07:36] Cestvs

Faster... Faster!

[07:38] Emden

*I see. His speed is his strength.
He really is just a kid.*

[07:42] Emden

*Realizing he can't win, he's chosen to
fight desperately and lose honorably.*

[07:45] Emden

We'll see how far that gets him.

[07:48] Cestvs

Faster... I have to push my limits.

[07:51] Cestvs

*If I scatter my blows, an opening
will appear in his defenses!*

[07:56] Emden

What's with this kid? He's still going.

[07:58] Emden

He keeps getting faster!

[08:17] Drisco

D-Did you see that? Is it over?

[08:19] Pedro

Wait, seriously?

[08:22] Hernando

Did he just pull off an easy victory?

[08:26] Cestvs

*I got through. His defense
isn't impregnable after all.*

[08:31] Emden

I wasn't expecting him to be this skilled.

[08:33] Sabina

You can't be serious!

[08:35] Sabina

*If this match ends here,
I'll never forgive him!*

[08:38] Ref

Can you keep fighting?

[08:40] Emden

Of course. No problem.

[08:44] Emden

*I was simply mesmerized by the
sheer number of his punches.*

[08:46] Emden

None of them were effective.

[08:48] Emden

Thanks to that blow, I'm fully awake now.

[08:51] Emden

He fully warmed up before the fight.

[08:54] Emden

*He's a fully-fledged boxer
worthy of risking my record on.*

[08:59] Emden

Sorry about that, kid. Let's start over.

[09:03] Hernando

There it is. That low stance of his.

[09:05] Pedro

None of those blows affected him?

[09:07] Getty

Cestvs is out of breath.

[09:10] Zafar

*He put so much effort into moving
faster that he forgot to breathe.*

[09:15] Zafar

*He's definitely getting stronger,
but he still looks shaky.*

[09:20] Zafar

*You'd better catch your
breath quickly, Cestvs.*

[09:22] Zafar

*Your opponent hasn't thrown
a single punch yet.*

[09:24] Zafar

This fight is just getting started.

[09:31] Cestvs

*I knew my flurry of blows
would work against him,*

[09:33] Cestvs

but I can't keep punching at max speed.

[09:38] Cestvs

*Just trying to pry open his
defenses has left my hands numb.*

[09:42] Cestvs

*If I'm not careful with my punches,
I'll injure my fists and destroy myself.*

[09:47] Emden

What's wrong, quick hands? Tired already?

[09:51] Emden

Let's go!

[09:53] Cestvs

He's coming!

[10:01] Cestvs

So low, and so quick...

[10:03] Cestvs

His limbs are keener than I expected.

[10:07] Cestvs

I knew he had powerful legs, but...

[10:14] Cestvs

*He's entering my space before I can
force him back with a flurry of blows.*

[10:18] Cestvs

He's eating up my range!

[10:22] Zafar

*Getting ahead is the most fundamental
principle in all combat sports.*

[10:26] Zafar

*In boxing, life and death are
determined by the space you control.*

[10:31] Zafar

*In other words, you must maintain a favorable
distance and position while advancing.*

[10:37] Zafar

*If you allow yourself to be
forestalled and pushed back,*

[10:38] Zafar

*you're playing into your
opponent's hands, Cestvs.*

[10:43] Cestvs

*No matter what happens,
I won't let him get close.*

[10:51] Emden

As I thought, he's turning on his axis

[10:53] Emden

*and kicking with his legs to put
his body weight behind his punches.*

[10:57] Emden

*If I can force him to lean forward
and knock his axis off-balance,*

[11:01] Emden

then he's just a quick but feeble kid.

[11:04] Emden

I'll show you my true colors.

[11:09] Cestvs

What was that wide swing?

[11:16] Pedro

A b-backhand?

[11:18] Getty

He swung his fist back after throwing it.

[11:20] Zafar

No, it's a distraction.

[11:29] Cestvs

He slipped under me.

[11:35] Cestvs

No!

[11:42] Cestvs

I-It's coming. A blow to the heart!

[11:49] Cestvs

H-He changed the trajectory of his fist...

[12:00] Mob

So strong! You're so strong, Emden!

[12:04] Mob

You let the kid knock you
down earlier, didn't you?

[12:08] Pedro

Is that even allowed? He suddenly
threw out some weird punch.

[12:12] Pedro

Master!

[12:14] Zafar

That's boxing, as well.

[12:17] Narration

In modern boxing,

[12:19] Narration

strikes using parts of the fist other
than the knuckles are prohibited,

[12:24] Narration

but in ancient boxing, only spear
hand strikes were prohibited.

[12:29] Narration

In other words, backhand blows,
palm heel strikes, hammerfist strikes,

[12:34] Narration

and open palm strikes were
all allowed by the rules.

[12:37] Zafar

*A palm heel strike to the heart
followed by a hammerfist strike*

[12:40] Zafar

to the side of the head.

[12:42] Zafar

*It was certainly unexpected,
but it's a logical series of blows.*

[12:46] Zafar

But where did he learn those techniques?

[13:00] Zafar

Stand! Stand up, Cestvs!

[13:03] Mob

What's wrong, kid?

[13:17] Ref

Can you continue?

[13:18] Cestvs

I... I can keep going.

SIGN The Roman Fighter

[13:33] Ref

Can you continue?

[13:35] Cestvs

I... I can keep going.

[13:37] Mob

That's it, kid!

[13:41] Mob

Hit him again, Emden!

[13:45] Pedro

I'm glad he can stand, but...

[13:47] Getty

Something's wrong with him.

[13:50] Hernando

Cestvs...

[13:55] Zafar

His sense of equilibrium is shot.

[13:59] Zafar

After all, he was struck in the ear.

[14:01] Emden

I'm impressed you can stand.

[14:03] Emden

*Just fight a little longer,
and I'll put you out of your misery.*

[14:07] Emden

Watch this, Lady Sabina.

[14:09] Emden

*These fists shall inflict the
harshest of punishments upon him,*

[14:13] Emden

if that will satisfy you.

[14:17] Cestvs

Damn it. That was an unexpected attack.

[14:20] Cestvs

*He changed up his technique
too quickly for me to react.*

[14:26] Cestvs

I feel dizzy.

[14:29] Cestvs

If he attacks me now...

[14:36] Cestvs

You're kidding. He's not attacking?

[14:41] Pedro

Why isn't he attacking?

Does he still underestimate Cestvs?

[14:44] Getty

It's creeping me out.

[14:46] Hernando

He's smiling.

[14:48] Zora

He's toying with him.

[14:50] Zafar

*No. Those are the eyes of a hunting dog
preparing to strike a killing blow.*

[14:56] Nashca

Y-You couldn't possibly be planning to...

[14:59] Nashca

Even if you are acting on Lady Sabina's orders,

[15:02] Nashca

surely you wouldn't use that against a child!

[15:04] Emden

Show no mercy.

[15:07] Emden

*That's what it means to recognize
someone as a true enemy.*

[15:11] Cestvs

Don't underestimate me. I'm not dead yet.

[15:15] Cestvs

I can still recover while attacking.

[15:18] Cestvs

*I'm just a little dizzy. I can handle
an opponent who's standing still.*

[15:26] Emden

That's it. Keep punching.

[15:29] Cestvs

I'll defend by attacking.

[15:31] Cestvs

I'll overpower him by focusing my strikes.

[15:33] Emden

*The harder you struggle, the more
dramatic the ending will be.*

[15:38] Zafar

*Why? He has the advantage, so why is
he standing still and provoking him?*

[15:44] Zafar

If he's allowing himself to be struck,

[15:47] Zafar

whatever he's planning is no simple trap.

[15:50] Zafar

What kind of dangerous fangs is he hiding?

[15:55] Cestvs

*He's made himself as hard
and small as turtle.*

[15:57] Cestvs

In that case,

[15:59] Cestvs

I'll break him down from his stomach!

[16:01] Nashca

Don't do it! Please don't do this, Emden!

[16:03] Cestvs

*I'll draw his attention upward
before ducking beneath him*

[16:08] Cestvs

*and striking him in the
stomach as hard as I can!*

[16:14] Zafar

That's it! He's trying to...

[16:21] Cestvs

Now!

[16:24] Cestvs

You're mine!

[16:26] Zafar

No, Cestvs! Don't duck beneath him!

[16:30] Cestvs

F-From directly above?

[16:38] Emden

Bullseye.

[16:41] Emden

I've beaten him.

[16:49] Zafar

A hammerfist strike to the medulla oblongata.

[16:51] Zafar

*It was clear that his arms weren't
just heavily armored for defense.*

[16:55] Zafar

Why couldn't I figure it out sooner?

[16:58] Nashca

*Emden, you swore you'd never
use that technique again.*

[17:02] Nashca

Are you really willing to go that far for her?

[17:06] Nashca

*Having killed two of your
opponents in the past,*

[17:10] Nashca

it's a killer move in a literal sense.

[17:13] Nashca

They call it the Decapitator.

[17:17] Zafar

Cestvs! Cestvs!

[17:20] All

Cestvs! Cestvs!

[17:20] Zafar

Stand! Stand up, Cestvs!

[17:22] All

Get up! Get up!

[17:24] Zafar

Stand up! Stand up!

[17:24] All

Pull yourself together!

[17:24] All

Cestvs! Cestvs!

[17:28] All

Stand up!

[17:28] All

Cestvs!

[17:29] All

You can do it!

[17:29] Zafar

Cestvs!

[17:45] Zafar

Cestvs!

[17:48] Zafar

Cestvs, get up! Cestvs!

[17:52] Cestvs

I hear a voice.

[17:54] Zafar

Get up! Get up!

[17:57] Cestvs

Whose voice is that?

[17:59] Zafar

Cestvs! Cestvs!

[18:01] Cestvs

My head feels numb.

[18:03] Zafar

Get up! Get up!

[18:06] Cestvs

I taste blood in the back of my nose.

[18:06] Zafar

Get up, Cestvs!

[18:09] Zafar

Get up! Get up!

[18:12] Cestvs

The smell of the sun...

The texture of the sand...

[18:15] Zafar

Get up, Cestvs!

[18:18] Cestvs

Where am I?

[18:18] ---

Get up! Get up!

[18:21] ---

Get up, Cestvs!

[18:22] Zafar

You can't do anything from the ground!

[18:24] Zafar

Get up, Cestvs!

[18:26] Cestvs

Cestvs?

[18:29] Zafar

Get up, Cestvs!

[18:34] Cestvs

Is that me?

[18:36] Cestvs

What's going on?

[18:38] Cestvs

I was suddenly on the ground...

[18:41] Narration

And so our story returns to the beginning of the first episode.

[18:47] Zafar

Hurry up and raise your fists!

[18:49] Zafar

If you fail to show the will to fight, it's over.

[18:50] Ref

Can you keep fighting?

[18:53] Cestvs

I'll do it. I'm fine. I'll do it.

[18:57] Ref

All right. Resume the fight.

[19:00] Cestvs

What's going on?

[19:02] Cestvs

This is an incredibly bad situation.

[19:06] Cestvs

This is my opponent...

[19:08] Cestvs

What kind of attack did he hit me with?

[19:13] Narration

Sudden loss of consciousness. Memory loss.

[19:16] Narration

Loss of sense of time. Confusion.

[19:19] Narration

These are the typical symptoms experienced by someone

[19:23] Narration

suffering from a severe concussion,

[19:25] Narration

but to the person experiencing it, it feels like a bolt out of the blue.

[19:31] Narration

The most terrifying thing about memory loss

[19:34] Narration

is suddenly being ripped back into a normal state.

[19:38] Narration

It's like finding yourself on the battlefield upon awakening.

[19:41] Narration

Not only that, but you've already suffered damage you have no recollection of.

[19:46] Narration

It is an extremely dire situation.

[19:49] Cestvs

No! He's going to kill me! Help!

[20:04] Cestvs

Am I going to lose?

[20:07] Cestvs

Am I going to die here?

[20:30] Mob

He got back up!

[20:32] Mob

He can keep fighting after taking that beating?

[20:36] Mob

It's a miracle!

[20:38] Nascha

It's impossible, Cestvs. Your opponent is too strong.

[20:41] Zafar

It's not over yet! Don't give up!

[20:44] Pedro

Master...

[20:45] Zafar

You haven't given everything you've got yet!

[20:47] Zafar

Are you trying to waste your training?

[20:54] Emden

Don't do it. You'll die.

[22:39] Zora

He looks so delicate,
but he's infuriatingly tough.

[22:42] Girl

Only one will be chosen.

[22:44] Nascha

An angel has descended before my eyes.

[22:46] Zafar

Don't back down! Attack!

[22:47] Cestvs

Master, I've made up my mind.

***SIGN* Where Hope Can Be Found**

[22:50] Emden

I alone shall reign supreme.

Revision #1

Created 2024-03-01 04:26:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:26:03 UTC by whimsee